

<<译学新论>>

图书基本信息

书名：<<译学新论>>

13位ISBN编号：9787020076055

10位ISBN编号：702007605X

出版时间：2010-3

出版时间：人民文学出版社

作者：蔡新乐

页数：232

字数：177000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译学新论>>

内容概要

本书是对目前的翻译研究批判性思考的一个结集。

文中指出，二项对立已经形成将复杂的世界一分为二的定势，因而诗也就成了哲学化的对象，这种形而上学的作为危及到了我们的翻译研究，甚至已经将它推向拒绝他者思维的境地；而雅各布森的翻译三分法及其“语际翻译”等概念，由于执著于结构主义的同一思想而背离了跨文化交流的倾向；本雅明的“来世翻译”，因为渲染着基督教的来世主义意味，而不能归入提倡全面颠覆形而上学的“解构”思想，而他所提出的“灵韵”却因为迎合了浪漫主义的历史走向，值得重视；海德格尔的翻译思想不能完全归结为他在《存在与时间》出版之后就不再使用的那种“阐释学”，而是应该从他并未从中走出的认识论加以探究，尽管这样的自我认识往往会形成特定的自我中心主义而需要重新检讨。因而，西方理性主义的失效，或许为日常的、非系统的思想留下了生存空间，我们的翻译研究似乎也就有了另一片生发的场地。

<<译学新论>>

作者简介

蔡新乐，河南唐河人，中山大学博士，现为河南省特聘教授，河南大学学术委员会委员、翻译理论研究所所长、英语语言文学第一学术带头人，博士生导师。

主要著作有《文学翻译的释义学原理》、《文学翻译的艺术哲学》，《翻译的本体论研究》、《相关的相关——德里达的“相关

<<译学新论>>

书籍目录

自序第一章 翻译的间性、文学的第三世界与《红楼梦》的英译问题 一 居间的翻译：以《红楼梦》的片段英译为例 形而上学之“结构”的“有”的独裁及其对“无”的排挤 《红楼梦》中的“第三世界” 《红楼梦》中“无”与“有”及其英文处理 二 情与世界：《红楼梦》的两个世界与三个世界及其在英文中的再现 《红楼梦》中的两个世界与第三世界的关系 大观园之外的“亲情” “女儿们”的“真情” “真情”与婚姻 “真情”的英莲(应怜)与“葫芦”的“糊涂” 情、Love与诗意的散发第二章 想象力与翻译的间性 一 本雅明：翻译的终结与灵韵的在场 本雅明：翻译的终结 本雅明的“解构”在别处的突破与灵韵的意义 有关“灵韵”三策略的翻译研究运用 二 同一的神话与翻译的缺席：论想象力在翻译之中的作用 《论翻译的语言方面》的主要内容及其思想指向 雅各布森的二项对立、想象力的居间作用与陌生化的关系 想象力与翻译的三分 三 基督教《圣经》中“我是”的意义与翻译问题初探 有关“我是”的几个观点 上帝以言造世 无法传达的“我是”：摩西时代 莫衷一是的“我是”：新约时代 “我是”与翻译第三章 翻译认识论之中的回归问题——海德格尔的翻译思想解读 一 海德格尔的“你是谁”认识论翻译观 自我翻译：《荷尔德林的赞美诗(伊斯特)》中海德格尔有关翻译的论述 翻译间性：海德格尔的翻译认识论 自我翻译与翻译研究 二 海德格尔《荷尔德林的赞美诗(伊斯特)》中的本体论的翻译思想 翻译就是存在：翻译中的“你是谁” 翻译：诗意中的“回家” “之间”与翻译 三 海德格尔《荷尔德林的赞美诗(伊斯特)》中的翻译认识论问题 《荷尔德林的赞美诗(伊斯特)》的主要内容 海德格尔有关翻译的直接论述 海德格尔本体论意义上的“精神翻译” 翻译需要“殖民地”？

第四章 反同一而动：自我翻译与翻译的第三项 一 翻译：在海德格尔与钱锺书之外 海德格尔：文化之内的解释，拒绝翻译 钱锺书：“心同理同”的情势不需要翻译 翻译拒绝“同一” 二 自我翻译：行走在翻译“间性”之上的思想家 的苏格拉底简论 苏格拉底的“爱”的翻译中介作用 身为“中间人”的苏格拉底与翻译的可能联系 自我认识与翻译 三 彼此彼此 闲谈中的“彼此彼此” 诗中的“彼此彼此” 哲学中的“彼此彼此” 修辞中的“彼此彼此” “彼此彼此”与翻译 主要参阅文献

<<译学新论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>